

LECTURAS GRADUADAS DE DARIJA

عْلِي بَابَا وْ الرّْبْعِينْ شَفَّارْ

ALÍ BABÁ Y LOS CUARENTA LADRONES

Un clásico en árabe marroquí, en 16 capítulos

NIVEL B1

Learning Darija الدارجة

Índice

01	Dos hermanos	4
02	Cuarenta jinetes	9
03	La cueva	13
04	La medida	18
05	El hermano celoso	22
06	La palabra olvidada	27
07	Vuelven los ladrones	31
08	Marjana	36
09	El zapatero con los ojos tapados	40
10	Una marca en la puerta	45
11	Todas las puertas iguales	49
12	El vendedor de aceite	54
13	La tinaja que habla	58
14	El aceite hirviendo	63
15	Sin sal	68
16	La danza de Marjana	73
	RESPUESTAS	78
	GLOSARIO	82
	GRABADOS	89



Arcos de herradura David Roberts, Picturesque Views in Spain and Morocco (London, 1838)

01

جُوجْ دْ الْخُوتْ

juj d l-khut

DOS HERMANOS

فْ وَاحْدْ الْمْدِينَة قْدِيمَة، كَانُو عَايْشِينْ جُوجْ دْ الْخُوتْ. الْكْبِيرْ سْمِيتُو قَاسَمْ، وْ الصْغِيرْ سْمِيتُو عْلِي بَابَا. بَّاهُومْ مَاتْ وْ خْلَّى لِيهُومْ غِيرْ شْوِيَّة دْ الْفْلُوسْ. قْسْمُوهُمْ بِينَاتْهُومْ بْالنُّصْ، وْ كُلّْ وَاحْدْ مْشَى فْ طْرِيقُّو.

f wa7ed l-mdina qdima, kanu 3ayshin juj d l-khut. l-kbir smitu Qasem, w s-sghir smitu 3li Baba. bbahum mat w khella lihum ghir shwiya d l-flus. qesmuhum binathum b n-ness, w kull wa7ed msha f triqu.

En una ciudad antigua vivían dos hermanos. El mayor se llamaba Qasem y el pequeño, Alí Babá. Su padre murió y les dejó solo un poco de dinero. Lo repartieron a medias y cada uno siguió su camino.

قَاسَمْ تْزَوَّجْ بْمْرَا غْنِيَّة، بَنْتْ وَاحْدْ التَّاجْرْ كْبِيرْ. مْنْ بَعْدْ الْعْرْسْ، حَلّْ حَانُوتْ كْبِيرَة فْ وْسْطْ السُّوقْ. كَانْ كَيْبِيعْ الثُّوبْ وْ الْحْرِيرْ، وْ النَّاسْ كَيْجِيوْ عَنْدُو مْنْ كُلّْ بْلَاصَة. وَلَّى رَاجْلْ غْنِي، كَيْلْبَسْ مْزْيَانْ وْ كَيَاكُلْ مْزْيَانْ. النَّاسْ كَانُو كَيْقُولُو عْلِيهْ: «قَاسَمْ عَنْدُو الزْهَرْ.» وْ مْرَاتُو كَانَتْ كَتْحْسَبْ كُلّْ دْرْهَمْ.

Qasem tzewwej b mra ghniya, bent wa7ed t-tajer kbir. mn be3d l-3ers, 7ell 7anut kbira f west s-suq. kan kaybi3 t-tub w l-7rir, w n-nas kayjiw 3ndu mn kull blasa. wella rajel ghni, kaylbes mzyan w kayakul mzyan. n-nas kanu kayqulu 3lih: «Qasem 3ndu z-zher.» w mratu kanet kat7seb kull derhem.

Qasem se casó con una mujer rica, hija de un gran comerciante. Después de la boda abrió una tienda grande en pleno zoco. Vendía telas y seda, y la gente venía de todas partes. Se hizo rico, vestía bien y comía bien. La gente decía de él: «Qasem tiene suerte». Y su mujer llevaba la cuenta de cada dírham.

عْلِي بَابَا تْزَوَّجْ بْزَهْرَة، بَنْتْ دْ الْحُومَة، فْقِيرَة بْحَالُو. زَهْرَة كَانَتْ مْرَا مْعْقُولَة، وْ كَتْعْرَفْ تْدَبَّرْ عْلَى الدَّارْ. مَا كَانْ عَنْدُو لَا حَانُوتْ لَا أَرْضْ لَا فْلُوسْ. كَانْ عَنْدُو غِيرْ تْلَاتَة دْ الْحْمِيرْ وْ وَاحْدْ الشَّاقُورْ قْدِيمْ. عْلِي بَابَا كَانْ حَطَّابْ.

3li Baba tzewwej b Zahra, bent d l-7uma, fqira b7alu. Zahra kanet mra m3qula, w kat3ref tdebber 3la d-dar. ma kan 3ndu la 7anut la ard la flus. kan 3ndu ghir tlata d l-7mir w wa7ed sh-shaqur qdim. 3li Baba kan 7ettab.

Alí Babá se casó con Zahra, una chica del barrio, tan pobre como él. Zahra era una mujer sensata y sabía llevar la casa. Él no tenía tienda, ni tierras, ni dinero. Solo tenía tres burros y un hacha vieja. Alí Babá era leñador.

كُلّ صْبَاحْ كَانْ كَيْنُوضْ بْكْرِي قْبَلْ الشّْمْشْ. كَانْ كَيْدّي الْحْمِيرْ **لْلْغَابَة** وْ كَيْقْطَعْ **الْحْطَبْ** نْهَارْ كَامْلْ. فْ الْعْشِيَّة كَانْ كَيْرْجَعْ لْلْمْدِينَة وْ كَيْبِيعْ **الْحْطَبْ** فْ السُّوقْ. بْدَاكْ الشِّي اللِّي كَيْرْبَحْ، كَيْشْرِي الْخُبْزْ وْ شْوِيَّة دْ الزّيتْ. عْلِي بَابَا بْقَا فْقِيرْ، وَلَكِنْ كَانْ فَرْحَانْ.

kull sba7 kan kaynud bekri qbel sh-shemsh. kan kayddi l-7mir l l-ghaba w kayqte3 l-7teb nhar kamel. f l-3shiya kan kayrje3 l l-mdina w kaybi3 l-7teb f s-suq. b dak sh-shi lli kayrbe7, kayshri l-khubz w shwiya d z-zit. 3li Baba bqa fqir, walakin kan fer7an.

Cada mañana se levantaba temprano, antes de que saliera el sol. Llevaba los burros al bosque y cortaba leña el día entero. Por la tarde volvía a la ciudad y vendía la leña en el zoco. Con lo que ganaba compraba pan y un poco de aceite. Alí Babá seguía siendo pobre, pero era feliz.

وَاحْدْ النّْهَارْ، زَهْرَة قَالَتْ لِيهْ: «حْتَّى لِيمْتَى غَادِي نْبْقَاوْ هَكّا؟» «خُوكْ عَايْشْ فْ الْخِيرْ، وْ حْنَا مَا عَنْدْنَا وَالُو.» عْلِي بَابَا ضْحَكْ وْ قَالْ: «**الرّْزْقْ** عْلَى اللّٰهْ، أَ زَهْرَة. خَصّْنِي غِيرْ الصّْحَّة.» «إِلَا خْدَمْتْ مْزْيَانْ، اللّٰهْ غَادِي يْعْطِينَا.»

wa7ed n-nhar, Zahra qalet lih: «7tta limta ghadi nebqaw hakka?» «khuk 3aysh f l-khir, w 7na ma 3ndna walu.» 3li Baba d7ek w qal: «r-rzq 3la llah, a Zahra. khessni ghir s-se77a.» «ila khdemt mzyan, llah ghadi y3tina.»

Un día Zahra le dijo: «¿Hasta cuándo vamos a seguir así? Tu hermano vive en la abundancia y nosotros no tenemos nada». Alí Babá se rio y dijo: «El sustento está en manos de Dios, Zahra. Yo solo necesito salud. Si trabajo bien, Dios nos dará».

وَاحْدْ الصّْبَاحْ، عْلِي بَابَا نَاضْ بْكْرِي بْحَالْ الْعَادَة. شْرَبْ كَاسْ دْ أَتَايْ، وْ شَدّْ **الشّْاقُوزْ** دْيَالُو. حَطّْ الْحْبَالْ عْلَى الْحْمِيرْ وْ خْرَجْ مْنْ بَابْ الْمْدِينَة. الْجّْوّْ

كَانْ زْوِينْ، وْ الطْرِيقْ لْلْغَابَة كَانْ خَاوِي. مَا كَانْ كَيْعْرَفْ بْلِّي هَادَاكْ النْهَارْ غَادِي يْبَدْلْ حْيَاتُو.

wa7ed s-sba7, 3li Baba nad bekri b7al l-3ada. shreb kas d atay, w shedd sh-shaqur dyalu. 7ett l-7bal 3la l-7mir w khrej mn bab l-mdina. j-jeww kan zwin, w t-triq l l-ghaba kan khawi. ma kan kay3ref belli hadak n-nhar ghadi ybeddel 7yatu.

Una mañana Alí Babá se levantó temprano, como siempre. Se tomó un vaso de té y cogió su hacha. Puso las cuerdas a los burros y salió por la puerta de la ciudad. Hacía buen tiempo y el camino del bosque estaba vacío. No sabía que aquel día le iba a cambiar la vida.

PALABRAS

حَطَّابْ	*7ettab*	leñador
الْحْطَبْ	*l-7teb*	la leña
الشَّاقُورْ	*sh-shaqur*	el hacha
الْغَابَة	*l-ghaba*	el bosque
تْزَوَّجْ بْ	*tzewwej b*	casarse con
حَانُوتْ	*7anut*	tienda
رْبَحْ	*rbe7*	ganar (dinero)
الرِّزْقْ	*r-rzq*	el sustento

NOTA

Fíjate en kan kaynud, kan kaybi3, kan kayrje3. Kan más un presente es el imperfecto español: se levantaba, vendía, volvía. Tienes ventaja, porque ya distingues entre «se levantaba» y «se levantó». La darija hace lo mismo: nad, en el último párrafo, es «se levantó» aquella mañana concreta.

PREGUNTAS

1. ¿Qué vendía Qasem en su tienda?
2. ¿De qué vivía Alí Babá?
3. ¿De qué se quejaba Zahra?